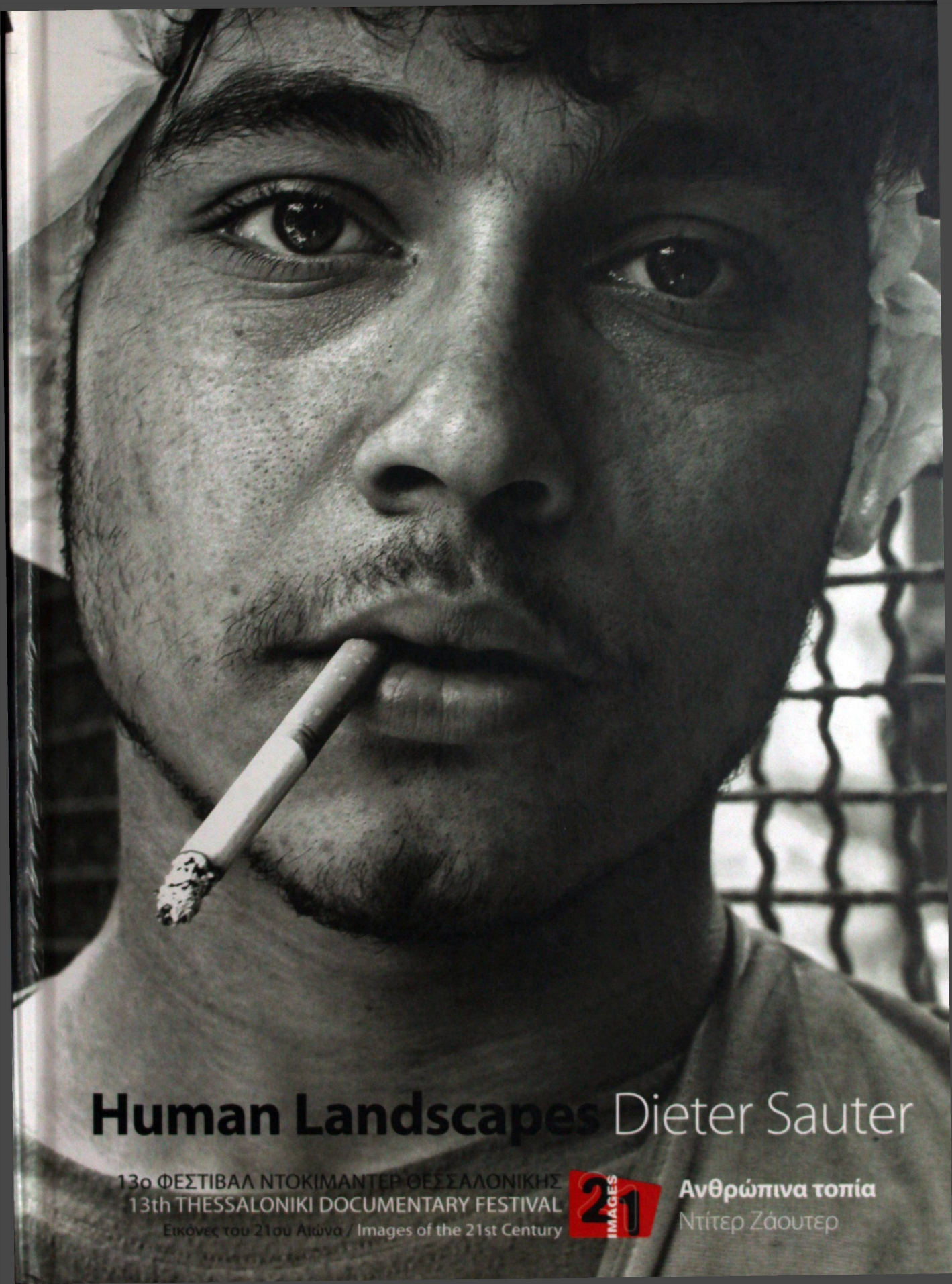




# Human Landscapes Dieter Sauter

13ο ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΝΤΟΚΙΜΑΝΤΕΡ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ  
13th THESSALONIKI DOCUMENTARY FESTIVAL

Εικόνες του 21ου Αιώνα / Images of the 21st Century



Ανθρώπινα τοπία  
Ντίτερ Ζάουτερ



11-000000006460



THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
LIBRARY  
HOMO LUSITANUS  
1900

1900

THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
LIBRARY  
HOMO LUSITANUS  
1900

1900

THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
LIBRARY  
HOMO LUSITANUS  
1900

1900

THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
LIBRARY  
HOMO LUSITANUS  
1900

1900

THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
LIBRARY  
HOMO LUSITANUS  
1900

1900







# Ανθρώπινα τοπία

Ντίτερ Ζάουτερ

## Human Landscapes

Dieter Sauter

13ο ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΝΤΟΚΙΜΑΝΤΕΡ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ  
13th THESSALONIKI DOCUMENTARY FESTIVAL

Εικόνες του 21ου Αιώνα / Images of the 21st Century



www.filmfestival.gr

Έκθεση φωτογραφίας  
Photography Exhibition

11-20.03.2011

Κέντρο Σύγχρονης Τέχνης Θεσσαλονίκης, Αποθήκη Β1, Λιμάνι  
Contemporary Art Center of Thessaloniki, Warehouse B1, Port

Ώρες λειτουργίας / Opening hours:  
καθημερινά από τις 11:00 έως τις 21:00 / daily 11:00 to 21:00

Διοργάνωση / Organized by:  
Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης  
Thessaloniki Documentary Festival

Κρατικό Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης  
State Museum of Contemporary Art

Κέντρο Σύγχρονης Τέχνης Θεσσαλονίκης  
Contemporary Art Center of Thessaloniki

T.+30 2310 546 683, +30 2310 539 270  
F.+2310 593 271  
www.greekstatemuseum.com /  
www.cact.gr info@cact.gr

Με την υποστήριξη των Ινστιτούτων  
Γκαίτε Θεσσαλονίκης και Κωνσταντινούπολης  
With the support of the Goethe Institutes  
of Thessaloniki and Istanbul

Ευχαριστίες / Thanks to:  
το Ινστιτούτο Γκαίτε και ιδιαίτερα τον Διευθυντή  
του Goethe-Institut Θεσσαλονίκης κ. Peter Panes,  
τη Συντονίστρια Τμήματος Πολιτιστικών Εκδηλώσεων  
Goethe Institut Θεσσαλονίκης κα. Χριστίνα Biermann  
the Goethe-Institut and especially the Director of Goethe-  
Institut Thessaloniki Mr. Peter Panes, the Coordinator  
of the Department of Cultural Activities of Goethe-Institut  
Thessaloniki Christina Biermann, το Ινστιτούτο Γκαίτε  
Κωνσταντινούπολης Petra Diehl-Somuncu & Yasemin Aymaz,  
the Goethe-Institut Istanbul - Petra Diehl-Somuncu & Yasemin Aymaz,  
το Κρατικό Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης και το Κέντρο  
Σύγχρονης Τέχνης Θεσσαλονίκης και ιδιαίτερα την Πρόεδρο  
του ΔΣ ΚΜΣΤ κ. Κατερίνα Κοσκίνα, την Διευθύντρια  
του ΚΣΤΘ κ. Συραγώ Τσιάρα, και τις κ.κ. Χρύσα Ζαρκαλή,  
Δόμνα Γούναρη / the State Museum of Contemporary Art  
and the Contemporary Art Centre of Thessaloniki  
and especially the President of SMCA Ms. Katerina Koskina,  
the Director of CACT, Ms. Syrago Tsiaara and Mrs  
Chrysa Zarkali, Domna Gounari.

Επιμέλεια-Συντονισμός:  
Θάνος Σταυρόπουλος, Άννα Μηλώση  
Coordination: Thanos Stavropoulos, Anna Milossi

Σχεδιασμός & Παραγωγή Καταλόγου Έκθεσης: Μ. Διαμαντίδη ΑΕ  
The Catalogue is Designed & Printed by M. Diamantidi SA



ΚΕΝΤΡΟ ΣΥΓΧΡΟΝΗΣ  
ΤΕΧΝΗΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ  
THESSALONIKI CENTER  
OF CONTEMPORARY ART



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ  
ΚΡΑΤΙΚΟ ΜΟΥΣΕΙΟ ΣΥΓΧΡΟΝΗΣ ΤΕΧΝΗΣ  
HELLENIC MINISTRY OF CULTURE AND TOURISM  
STATE MUSEUM OF CONTEMPORARY ART



Μπορείς άραγε να διακρίνεις το πρόσωπο μιας πόλης μέσα από αυτά των ανθρώπων της; Στις φωτογραφίες του Ντίτερ Ζάουτερ, τραβηγμένες σε εργοτάξια της Κωνσταντινούπολης, τα πορτραίτα των εργατών αφηγούνται ιστορίες όχι μόνο για τους ίδιους αλλά και για ολόκληρη την πόλη. Η καταγωγή τους, οι λόγοι που τους έφεραν ως εκεί, η σωματική κούραση, η θέρμη της κοινής δουλειάς που σπρώχνει την πόλη προς τα εμπρός, η περηφάνια, οι ελπίδες τους, είναι μερικά από τα πράγματα που μπορείς να διαβάσεις στα μάτια τους. Η απειρία τους μπροστά στο φακό, η καθαρότητα στο βλέμμα τους, δεν έχει τίποτα που να θυμίζει πορτραίτα πολιτικών, διασήμων, σταρ του σινεμά. Κι όμως, αυτοί είναι οι αληθινοί ήρωες μια πόλης που χτίζεται από τα δικά τους χέρια, που στηρίζεται στο μόχθο τους. Για μια στιγμή, για ένα κλικ, βρίσκονται στο κέντρο του πλάνου και η δύναμη των όσων αντιπροσωπεύουν αναδύεται καθαρή, με την ένταση ενός ντοκουμέντου και την απροσποίητη απλότητα των αληθινών ανθρώπων.

Δημήτρης Εϊπίδης  
Διευθυντής Φεστιβάλ  
Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης

Is it possible to see the face of a city in the faces of its people? In Dieter Sauter's photographs, taken at Istanbul construction sites, the portraits of the workers tell the stories not only of the men themselves, but of the entire city. Where they come from, the reasons that brought them there, the physical toil, the fellowship of a common endeavor that pushes the city forward, their pride, their hopes – all these are just some of the things you can read in their eyes. Their inexperience before the camera, the directness of their gaze – there's nothing about this to remind us of the portraits of politicians, of celebrities, of movie stars. Yet these are the real heroes of a city that is being built by their hands; that relies on their labour. For one instant, for one shutter click, they are at the centre of the frame and the power of all they represent stands out in sharp relief, with the intensity of a documentary photograph and the unfeigned simplicity of real people.

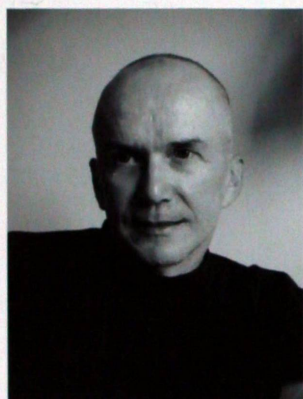
Dimitri Eipides  
Director Thessaloniki  
International Film Festival

Πορτραίτα εργατών στον Κεράτιο Κόλπο της Κωνσταντινούπολης. Έχουν έρθει από διαφορετικά μέρη της Τουρκίας. Οι μεταλλουργοί και οι εργάτες σκυροδέματος συνήθως κατάγονται από την ίδια πόλη. Οι περισσότεροι νιώθουν τυχεροί αν καταφέρουν να βρεθούν με τις οικογένειές τους δύο βδομάδες το χρόνο. Μετακινούνται από την κατασκευή του ενός έργου στο επόμενο. Είναι οι σύγχρονοι νομάδες της χώρας. Οι φωτογραφίες τραβήχτηκαν μεταξύ 2006 και 2007. Κάποιες δίνουν την αίσθηση ότι οι άνθρωποι αυτοί φωτογραφήθηκαν για πρώτη φορά στη ζωή τους. Σταματούν για μια στιγμή, σηκώνουν το βλέμμα τους, κοιτάζουν κατάματα το φακό της κάμερας χωρίς να στήνονται, και στο πρόσωπό τους διαγράφονται οι δρόμοι μιας περιοχής, μιας χώρας, μια ολόκληρης ζωής.

Portraits of construction workers in the Golden Horn Estuary, Istanbul. They have come from various parts of Turkey. The welders and the concrete workers are usually from the same city. Most of them are lucky enough to see their families for only a couple of weeks a year. They move from one construction site to another. They are the modern nomads of the country. The photographs were taken between 2006-2007. Many of the portraits give the impression that the workers are being photographed for the first time in their lives. They pause for a moment, raise their eyes, stare at the camera without really posing for it, and give away the traces of a region, a country, a lifetime on their faces.



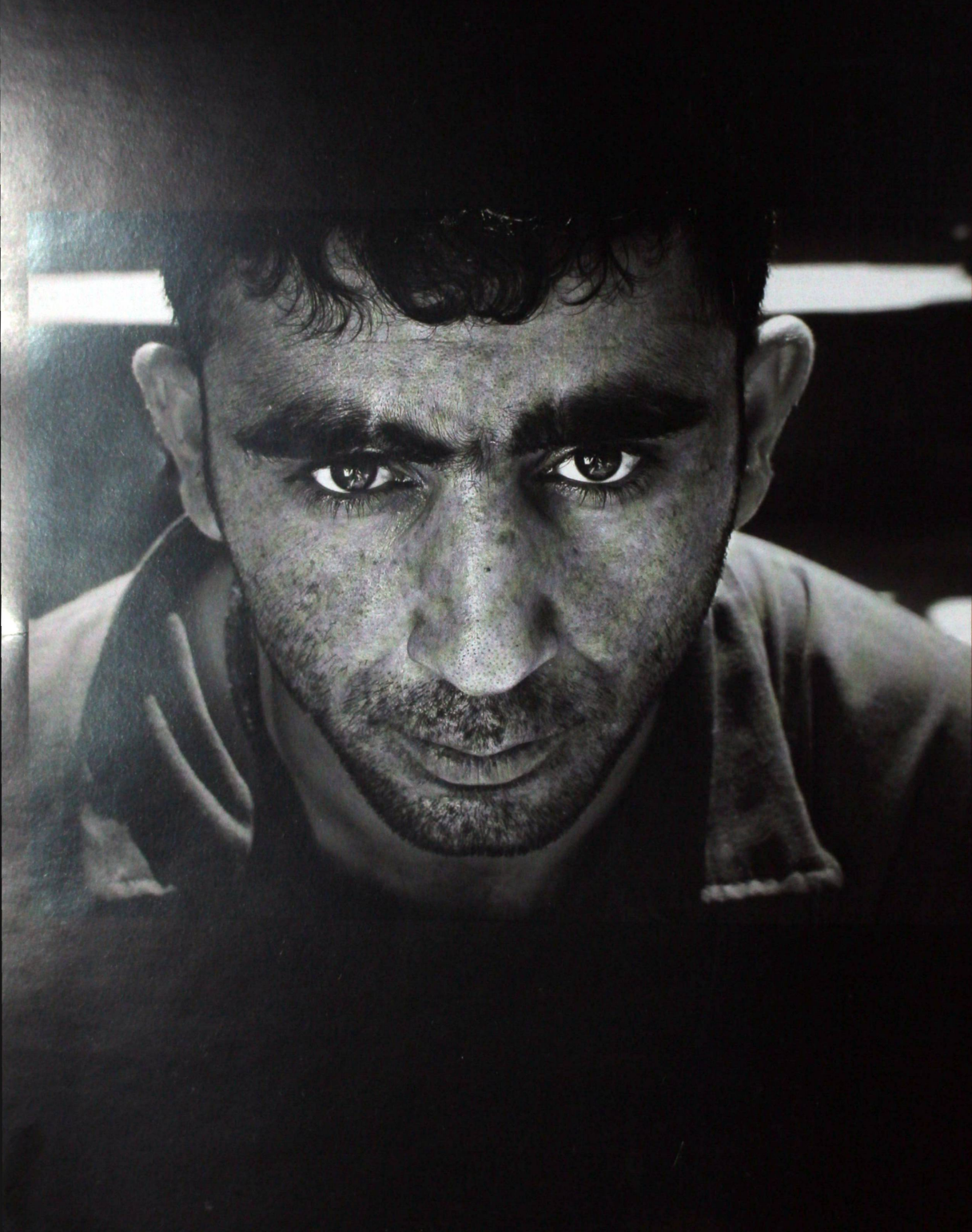
## Ντίτερ Ζάουτερ Dieter Sauter



Αφού αποφοίτησε από το Πανεπιστήμιο του Τύμπινγκεν ξεκίνησε, το 1981, να εργάζεται για τη γερμανική τηλεόραση. Από το 1992 έως το 2005 υπήρξε διευθυντής του πρακτορείου ARD στην Κωνσταντινούπολη, κάνοντας ανταποκρίσεις για την Τουρκία και το Ιράν. Κατά τη διάρκεια αυτής της περιόδου, φωτογράφησε εκτεταμένα την περιοχή και έκανε σχεδόν 50 ντοκιμαντέρ πάνω στην ιστορία και τον πολιτισμό της, τις διαφορετικές περιοχές και τις πόλεις της, καθώς και βιογραφίες καλλιτεχνών, σχεδιαστών, κ.ά. Από το 2005 εργάζεται αυτόνομα ως συγγραφέας, σκηνοθέτης και φωτογράφος. Το 2008 εξέδωσε ένα φωτογραφικό λεύκωμα για την Κωνσταντινούπολη και το 2009-2010 παρουσίασε την έκθεση *Πρόσωπα της Τουρκίας* σε διάφορες πόλεις της Τουρκίας.

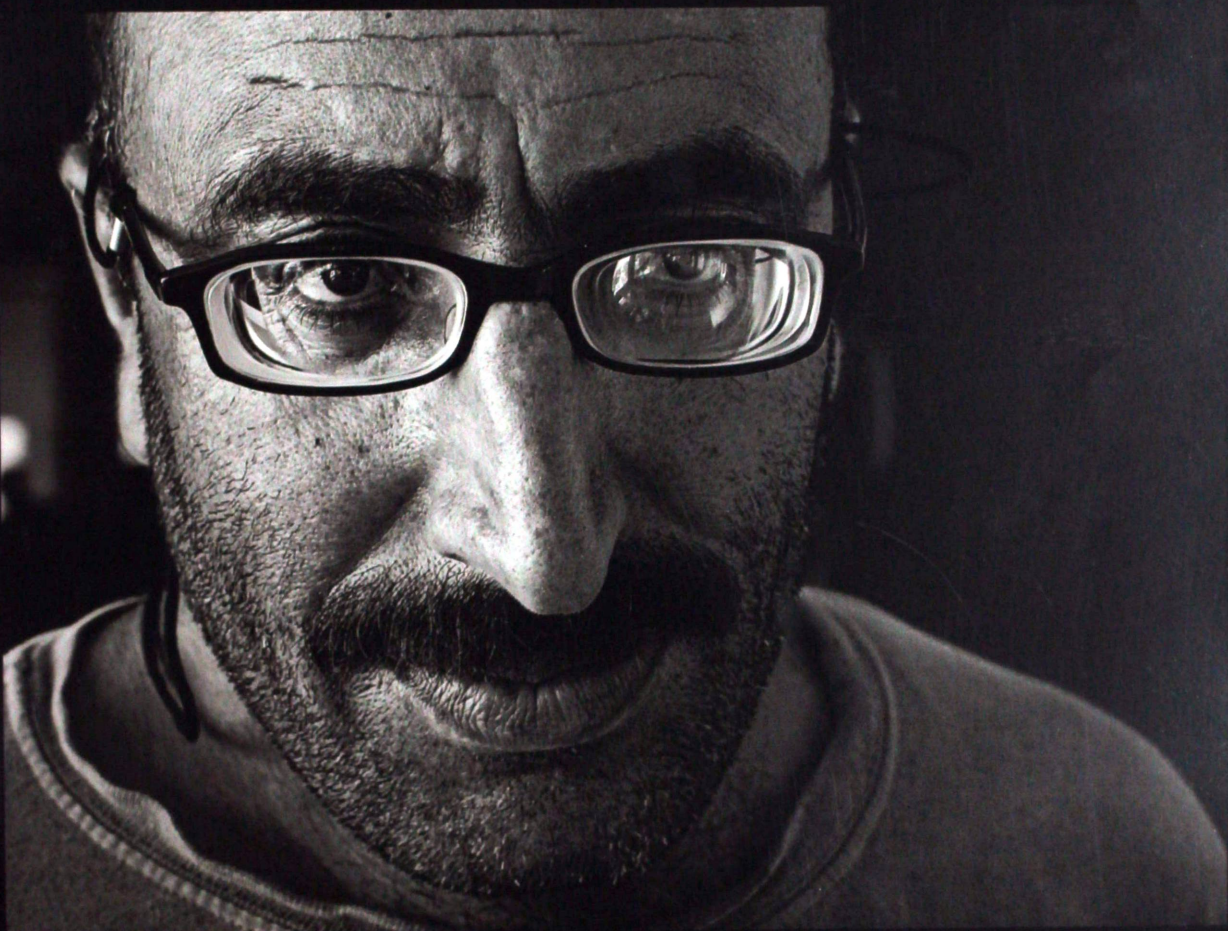
After obtaining his degree from the University of Tübingen, he started working for German Television in 1981. Between 1992-2005 he was the director of the ARD Studio in Istanbul, reporting on Turkey and Iran. During this period he shot photos and made approximately 50 documentary films about this region. Among his documentaries are programmes about the history and the culture of this region, about different parts and cities of Turkey and Iran, as well as biographies of artists, designers, etc. Since 2005 he has been living in Istanbul as a freelance author, director and photographer. In 2008, he published a photo book in Germany about Istanbul, and in 2009 and 2010 he held a photo exhibition entitled *Faces of Turkey* in various cities throughout Turkey.





Burhan, 26  
Batman  
Restoration Worker





Tahir, 41  
Erzurum  
Moulder





Ibrahim, 42  
Zonguldak  
Welder





Yasin, 18  
Kahramanmaras  
Plumber





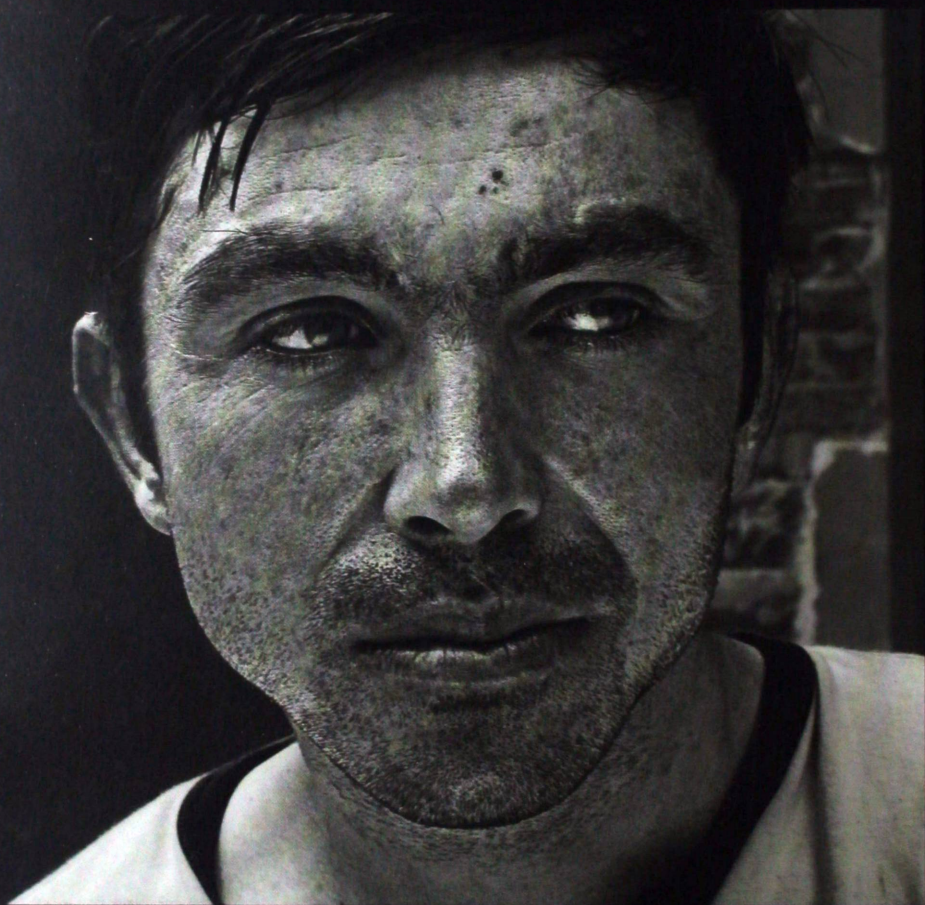
Cuma, 50  
Kahramanmaras  
Welder





Yusuf, 18  
Gümüşhane  
Unskilled Worker





Muhammet, 29  
Zonguldak  
Foreman





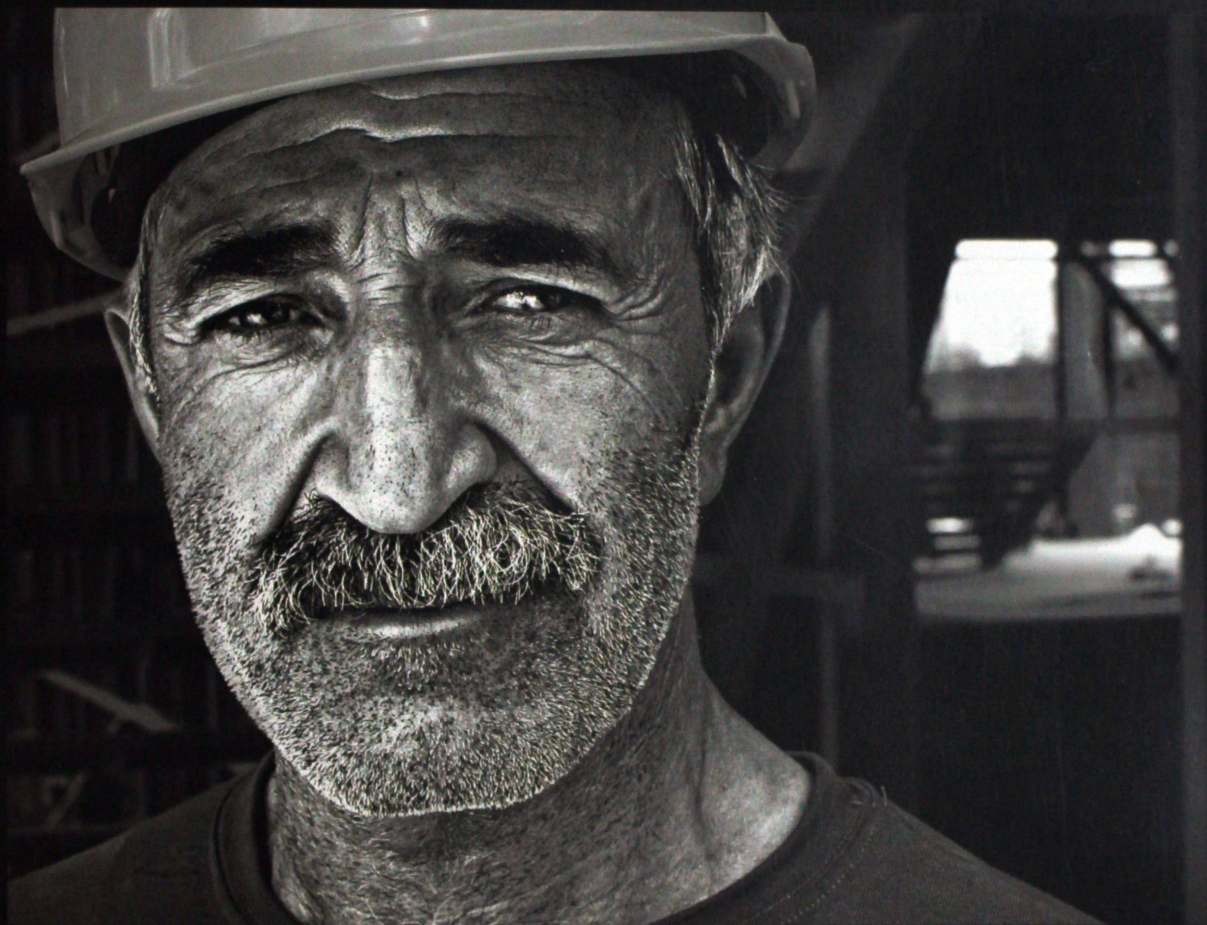
Harun, 22  
Kayseri  
Blacksmith





Sahin, 19  
Erzurum  
Painter





Ismail, 42  
Tokat  
Moulder





Bulent, 21  
Nigde  
Groundwork Worker





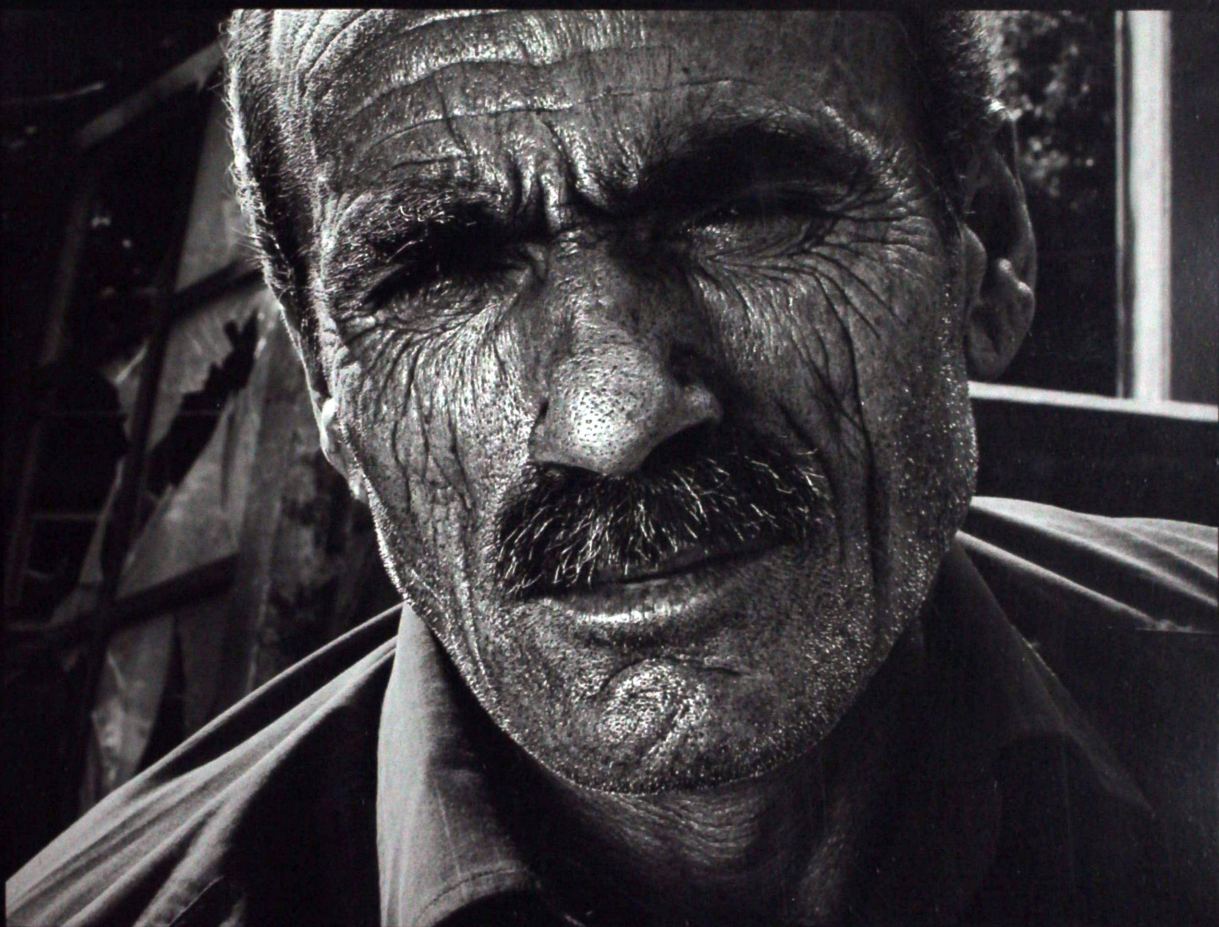
Ömer, 51  
Erzurum  
Plasterer



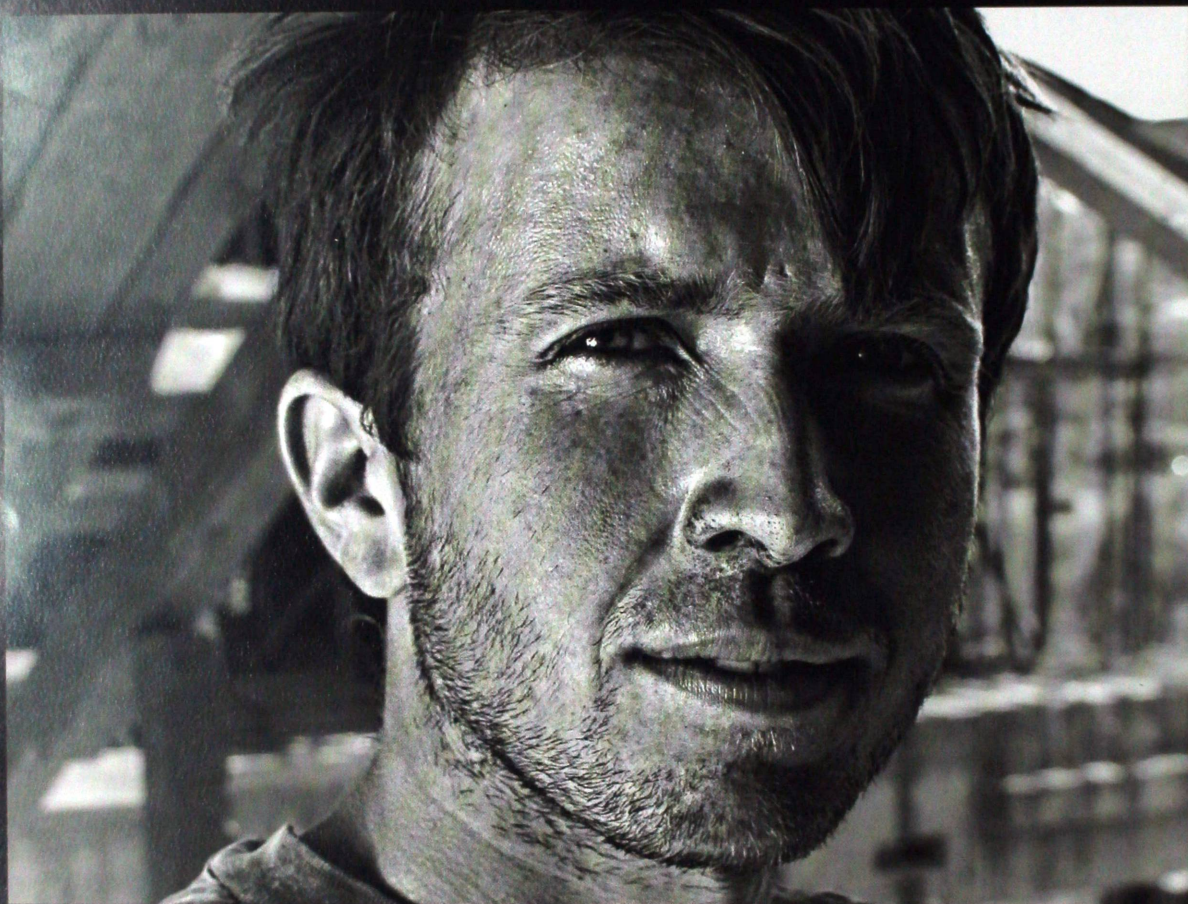


Servet, 18  
Van  
Exterior Covering Worker









Zeki, 22  
Ordu  
Moulder





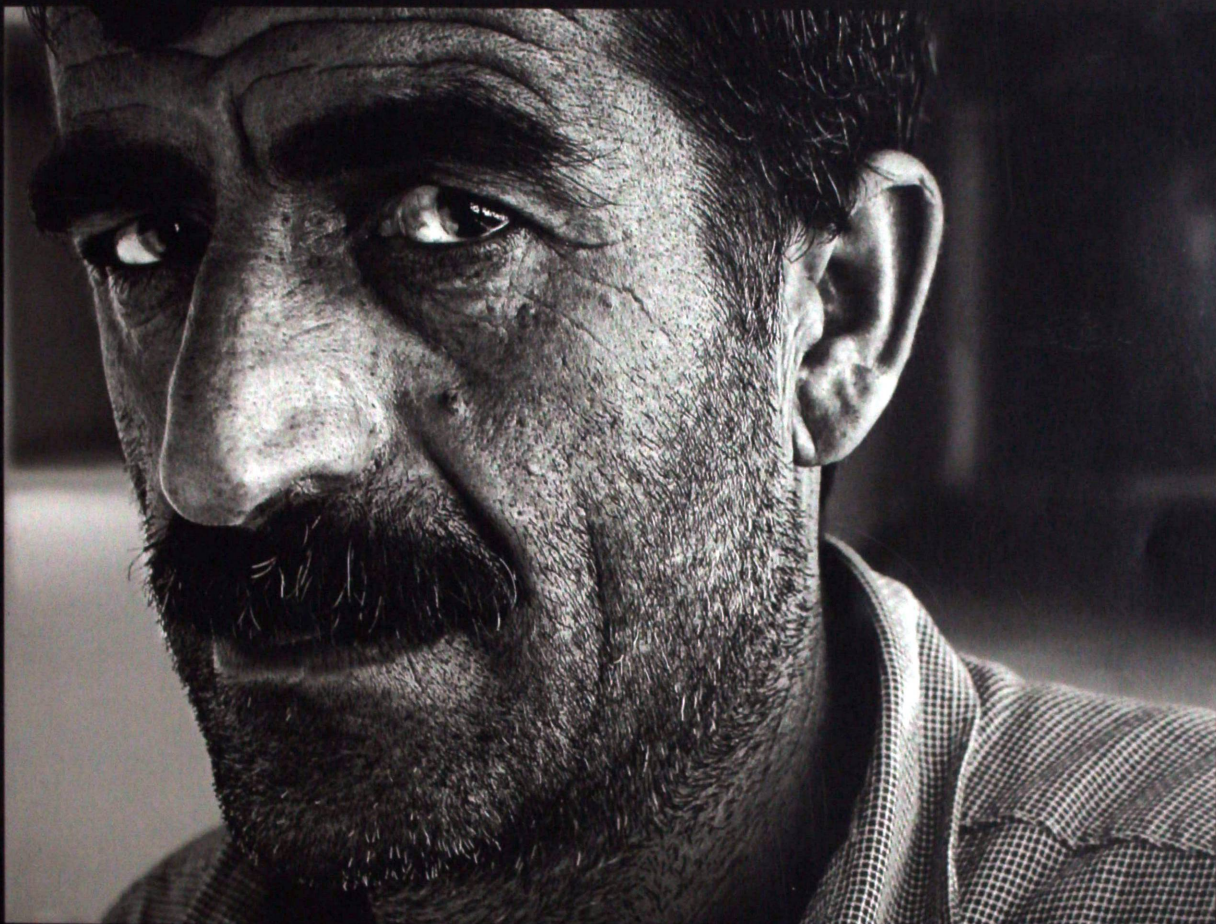
Hayri, 46  
Izmir  
Welder





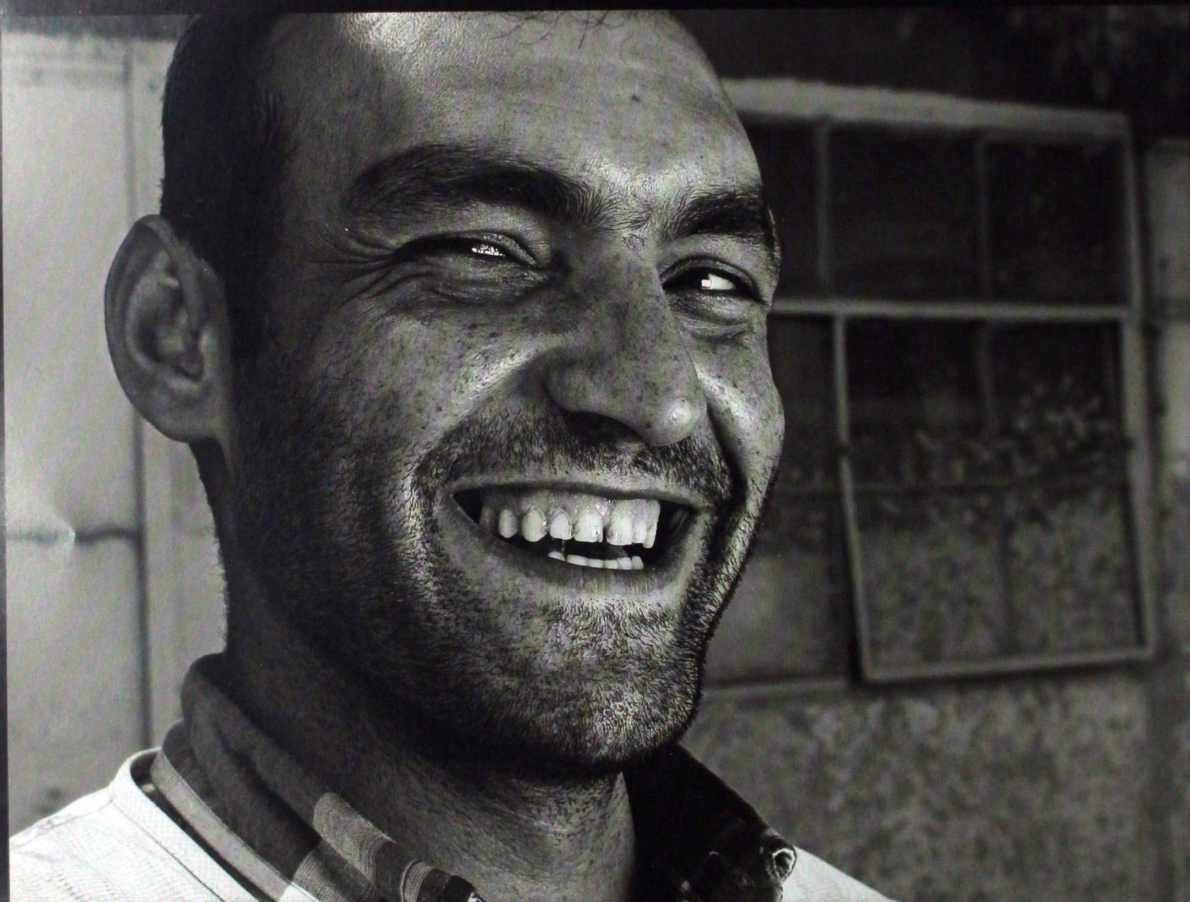
Izgi, 18  
Batman  
Restoration Worker





Yilmaz, 40  
Erzurum  
Moulder





Nasif, 25  
Adana  
Restoration worker





Ahmet, 53  
Erzurum  
Unskilled Worker





Ibrahim, 46  
Yozgat  
Groundwork Worker





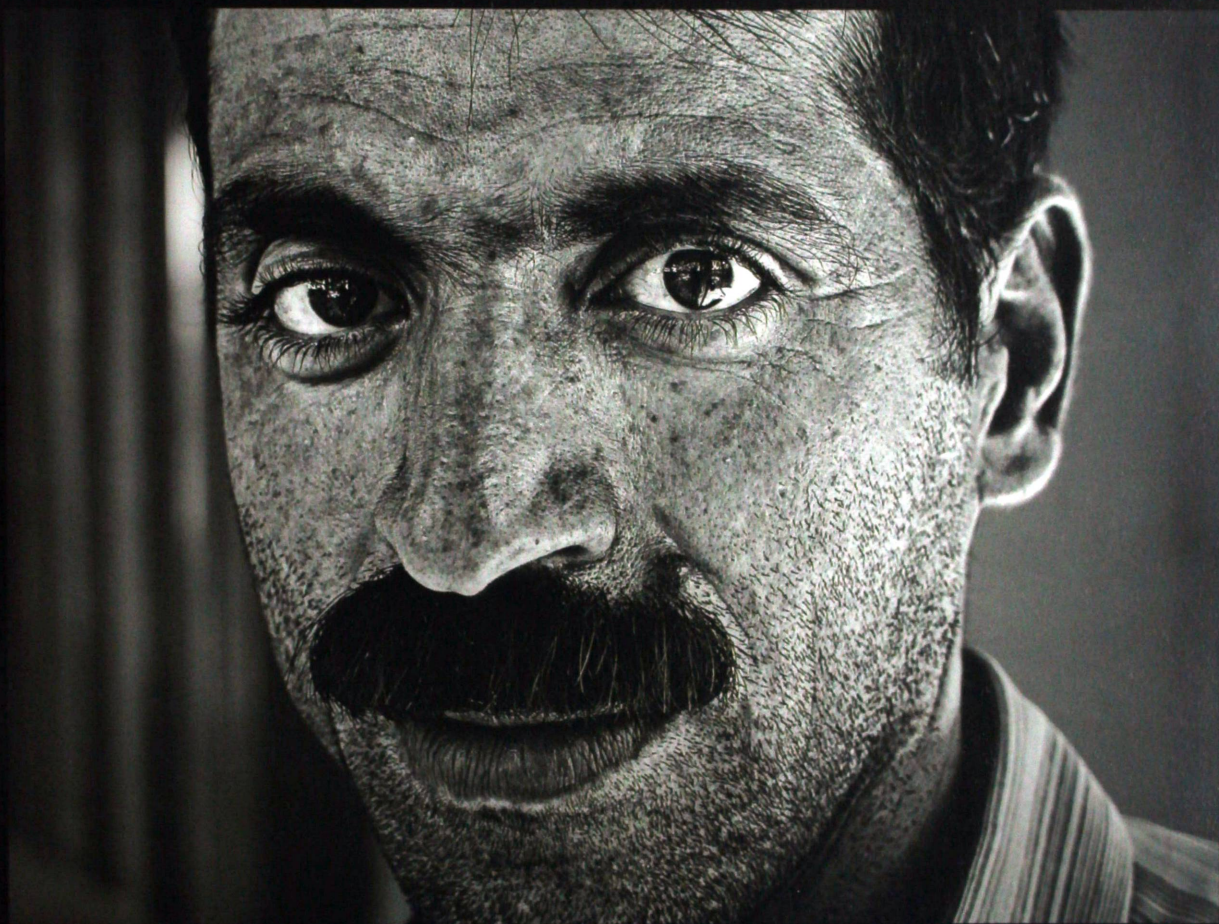
Sefa, 18  
Adana  
Unskilled Worker



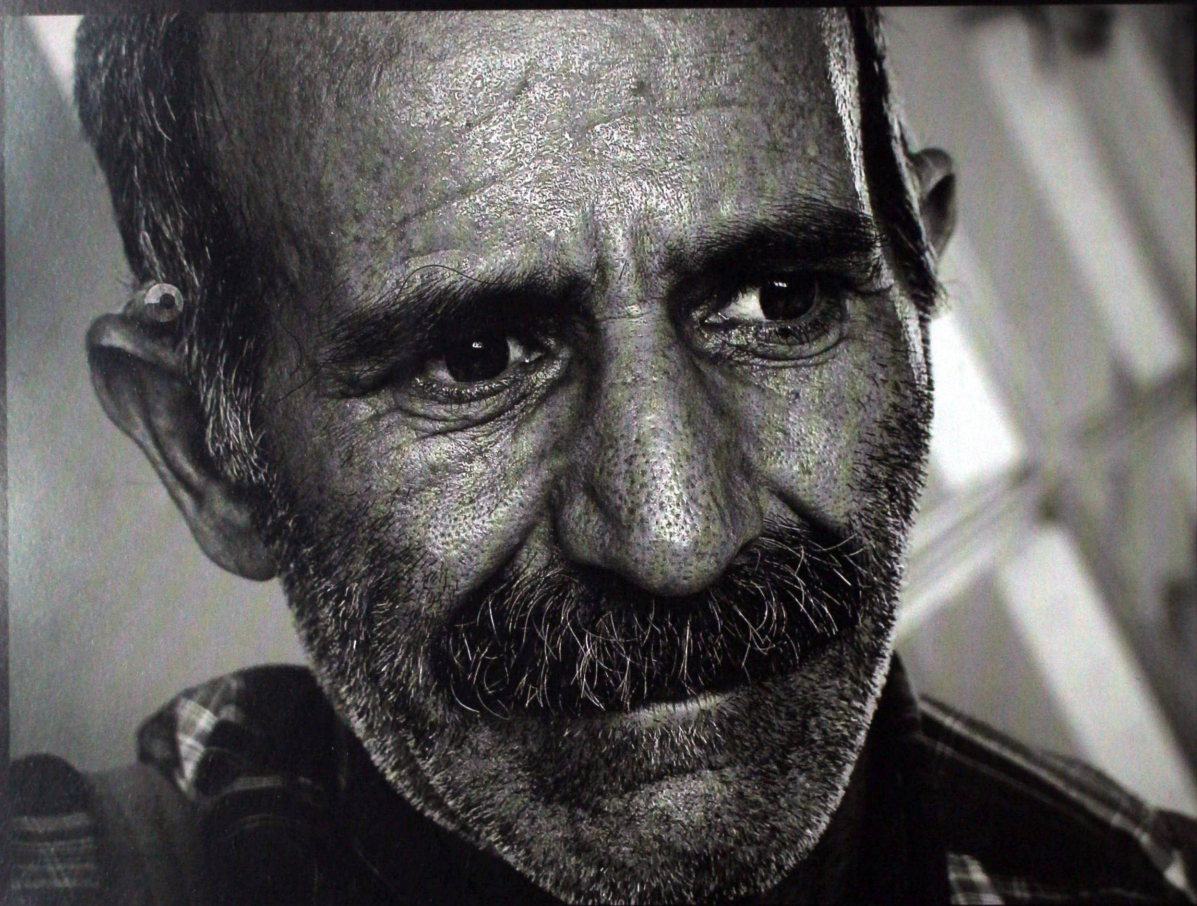


Kadir, 18  
Kayseri  
Plumber









Islam, 58  
Igdir  
Drywall Worker





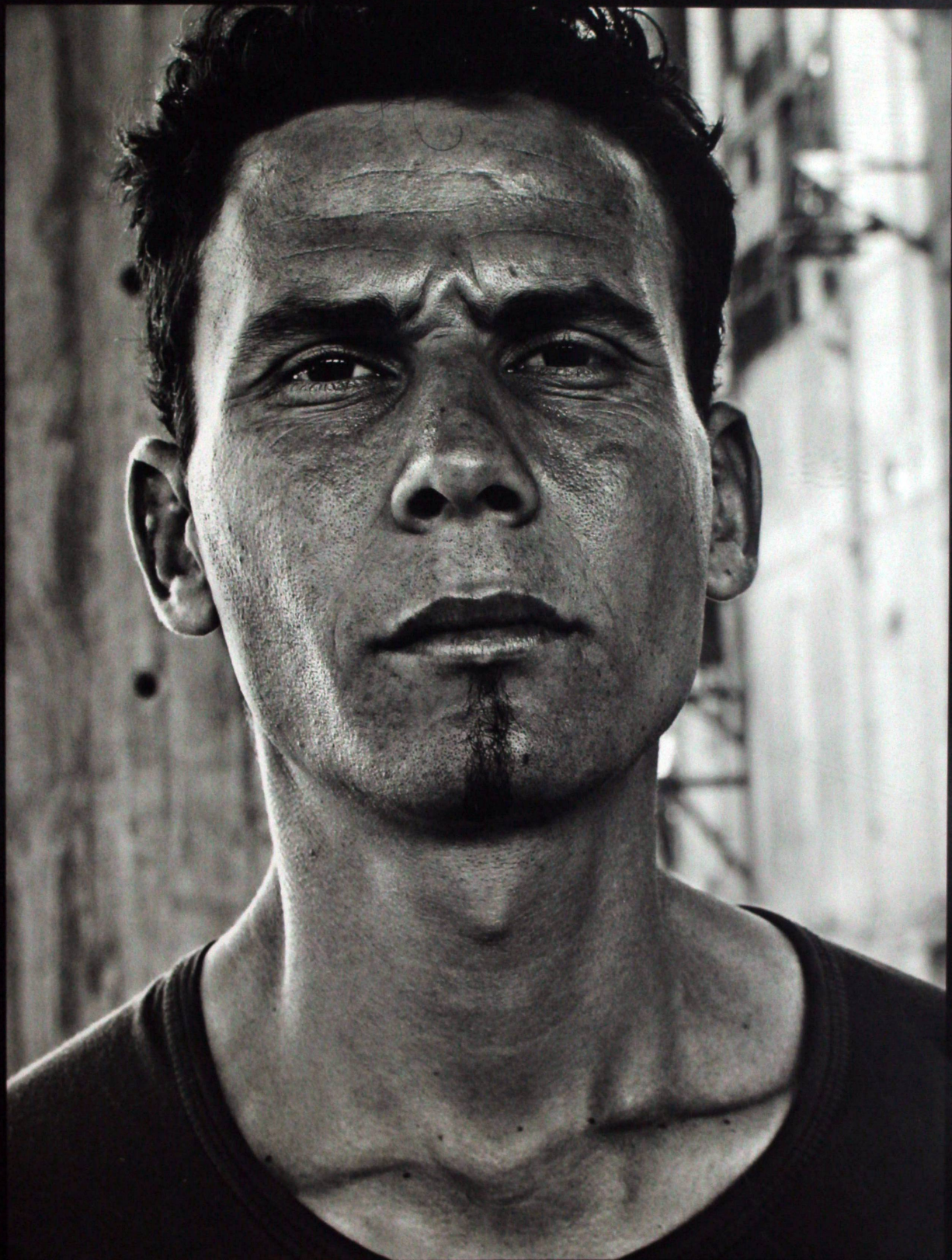
Rahmi, 28  
Tokat  
Welder





Ramazan, 48  
Kahramanmaraş  
Welder





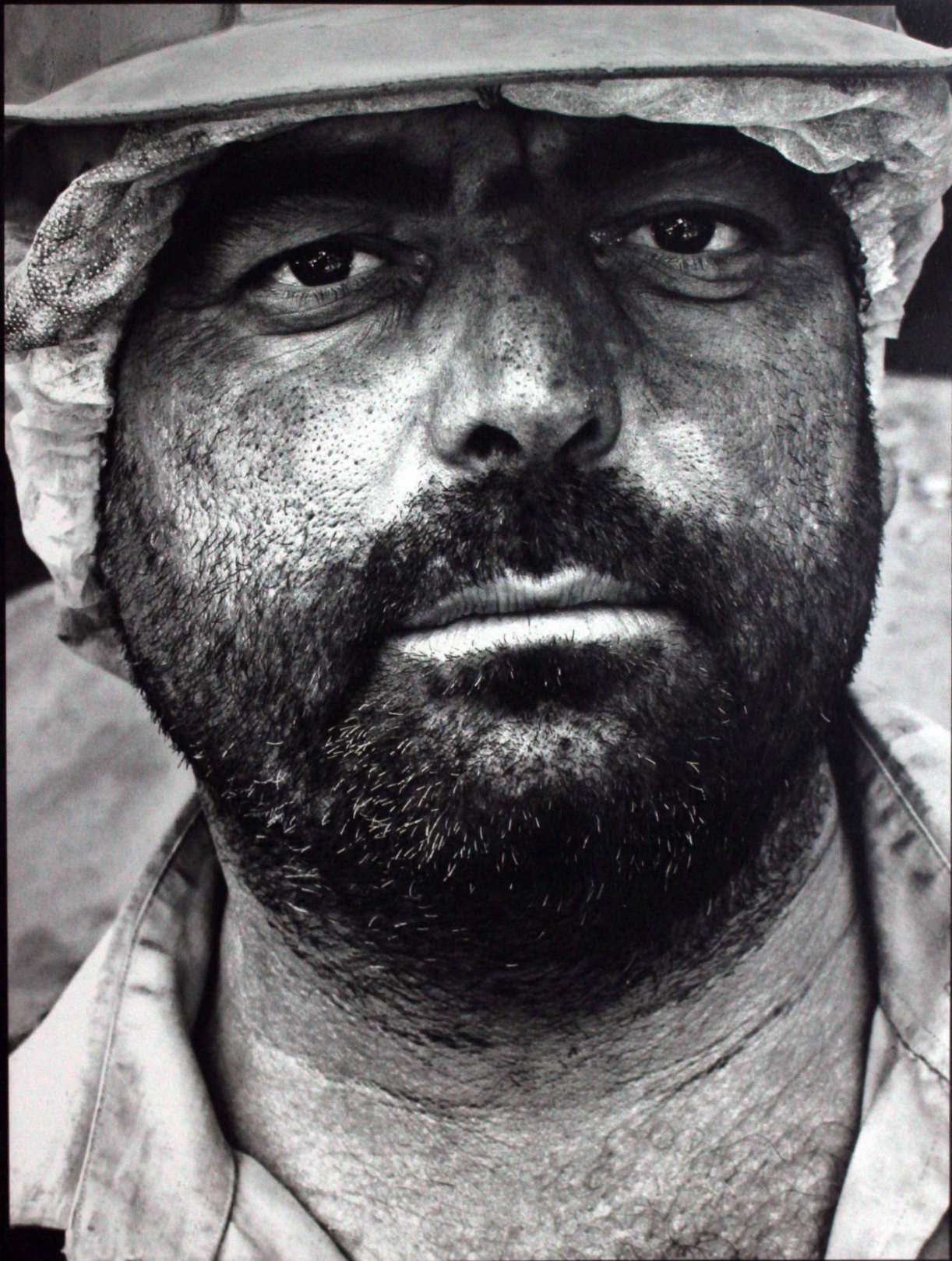
Candan, 27  
Mersin  
Welder





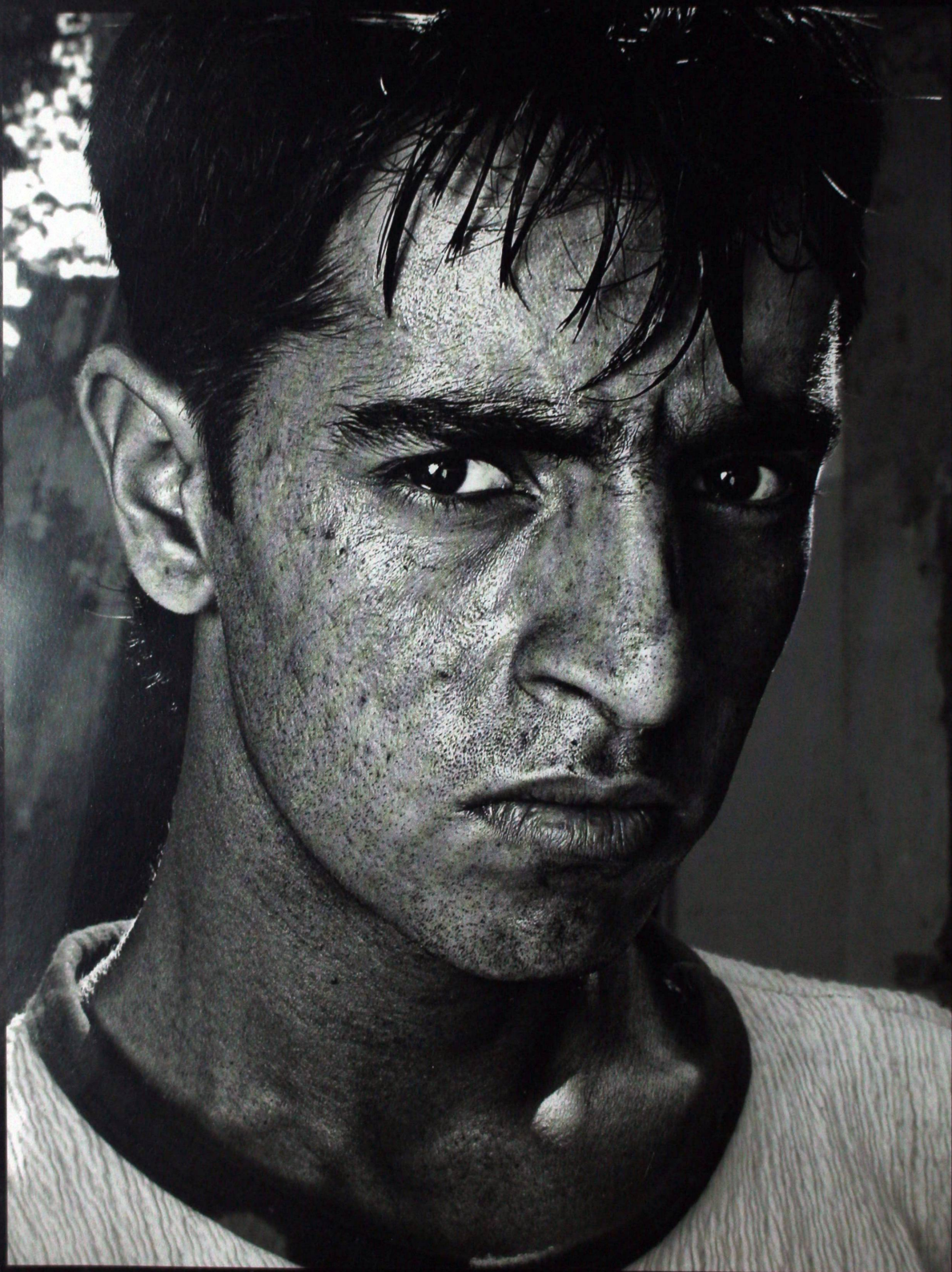
Mehmet, 33  
Mersin  
Welder





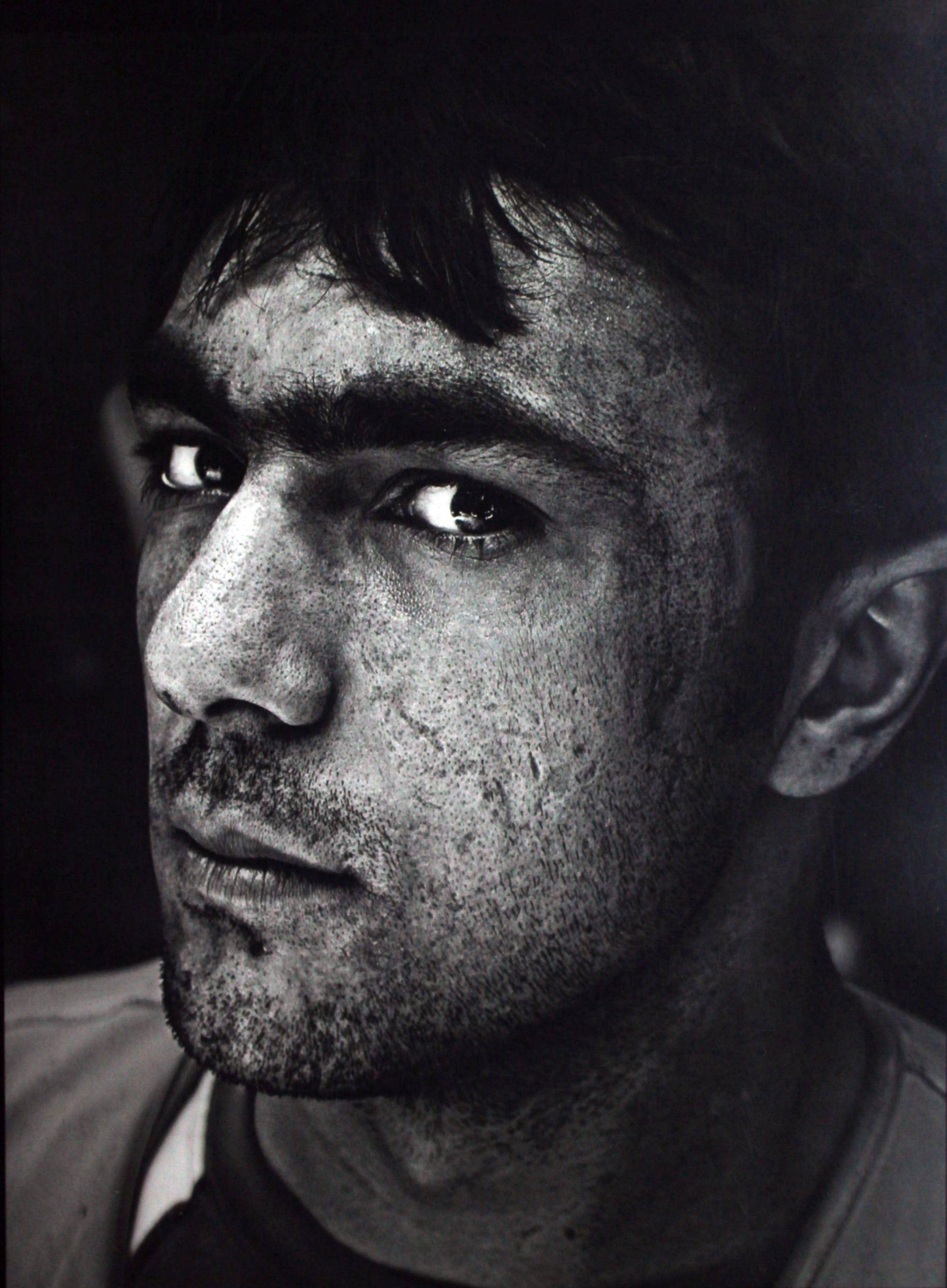
Erol, 36  
Kahramanmaraş  
Welder





Mahmut, 20  
Diyarbakir  
Unskilled Worker





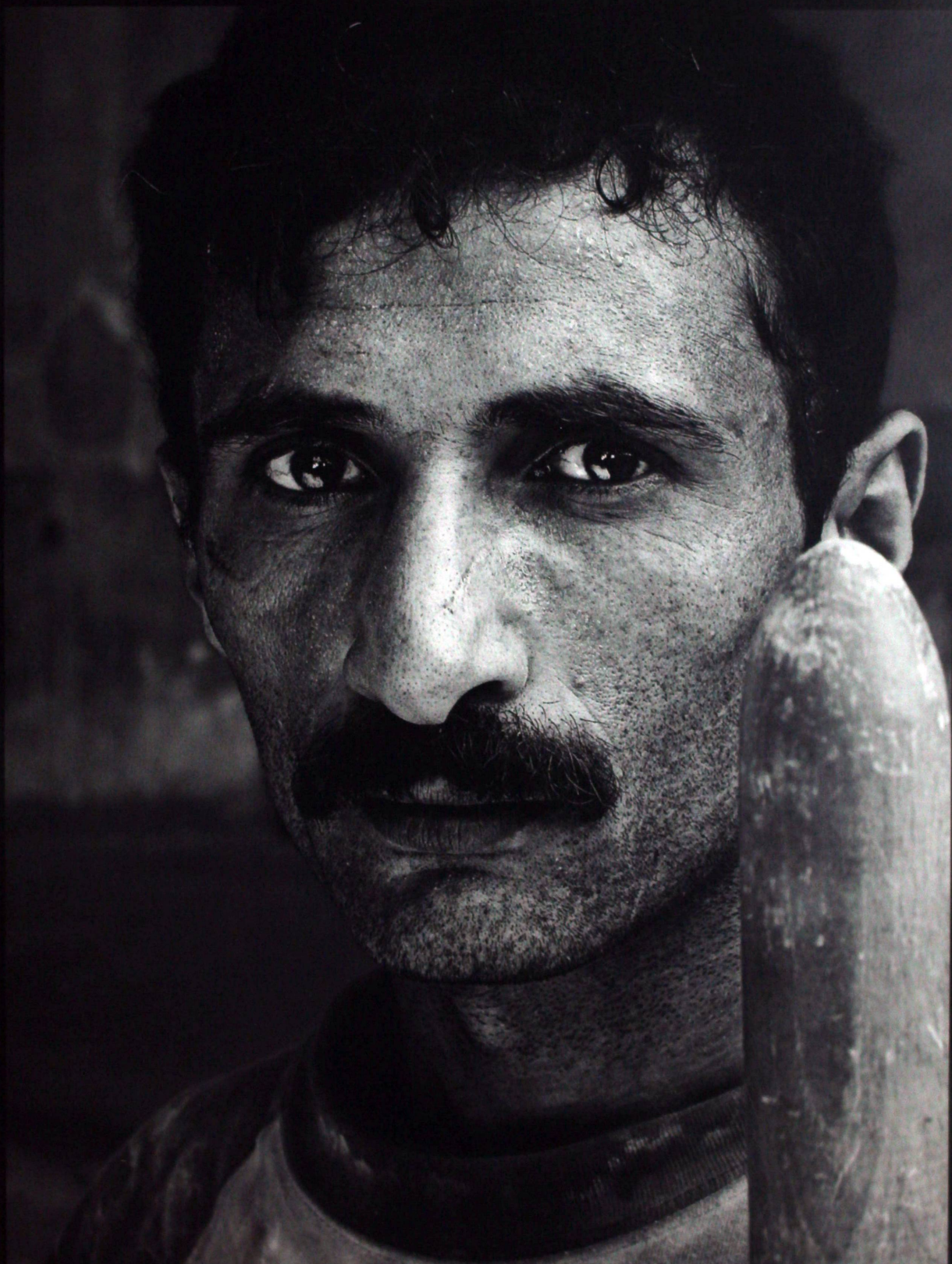
Halil Ibrahim, 18  
Kahramanmaraş  
Welder





Ersin, 18  
Van  
Unskilled Worker





Muharrem, 30  
Tokat  
Unskilled Worker





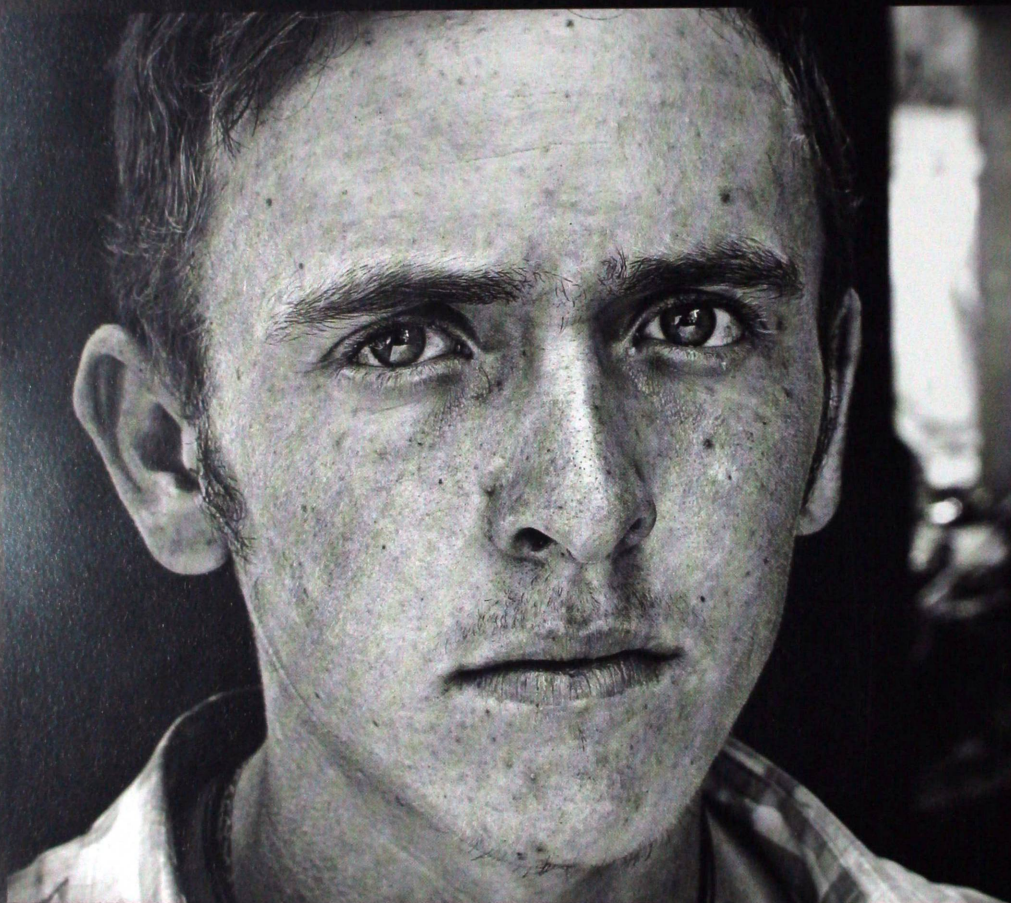
Ibrahim, 22  
Batman  
Unskilled Worker





Ali, 39  
Istanbul  
Welder





Fatih, 19  
Manisa  
Steel Assembly Worker





Orhan, 23  
Kütahya  
Moulder





Okan, 17  
Kayseri  
Plumber









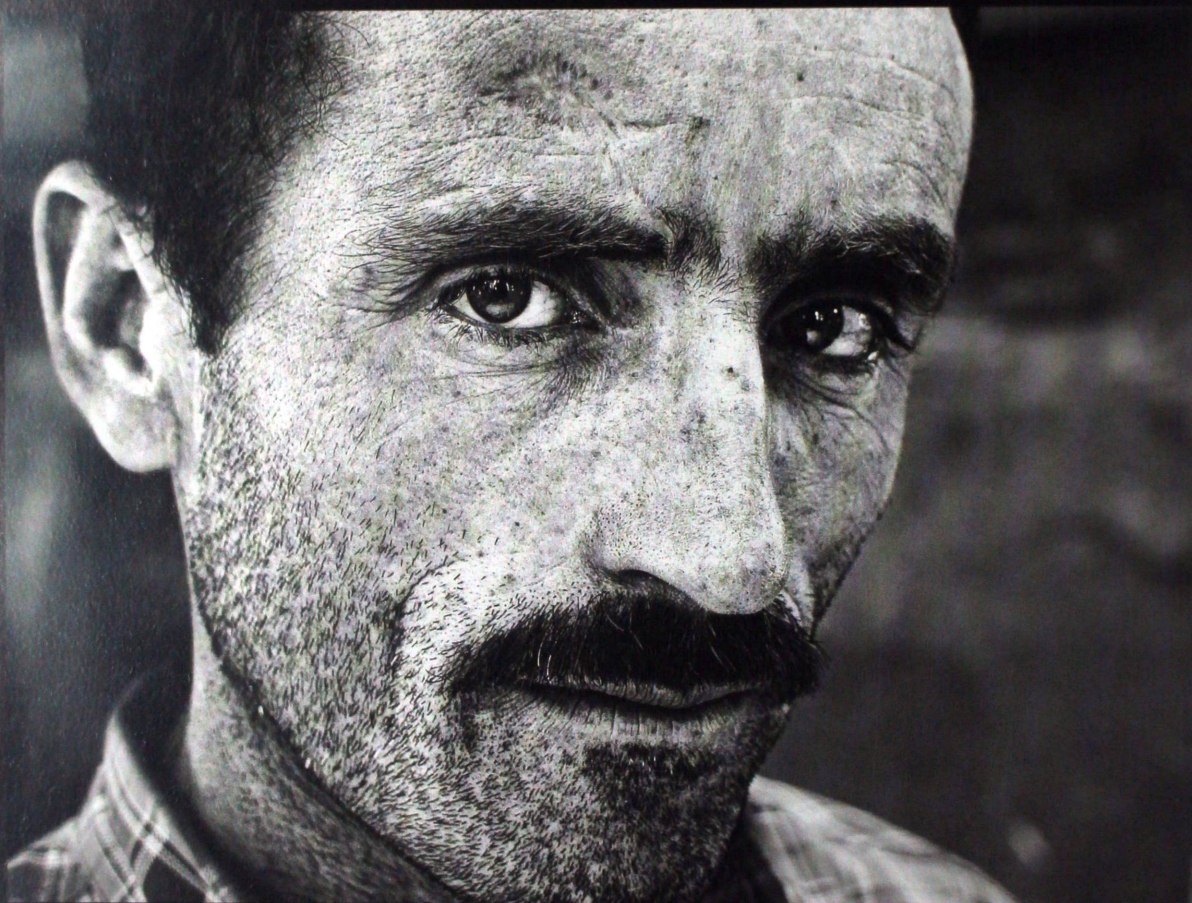
Mehmet, 28  
Ordu  
Moulder





Üzeyir, 48  
Trabzon  
Crane Operator





Bekir, 40  
Kahramanmaraş  
Steel Assembly Worker



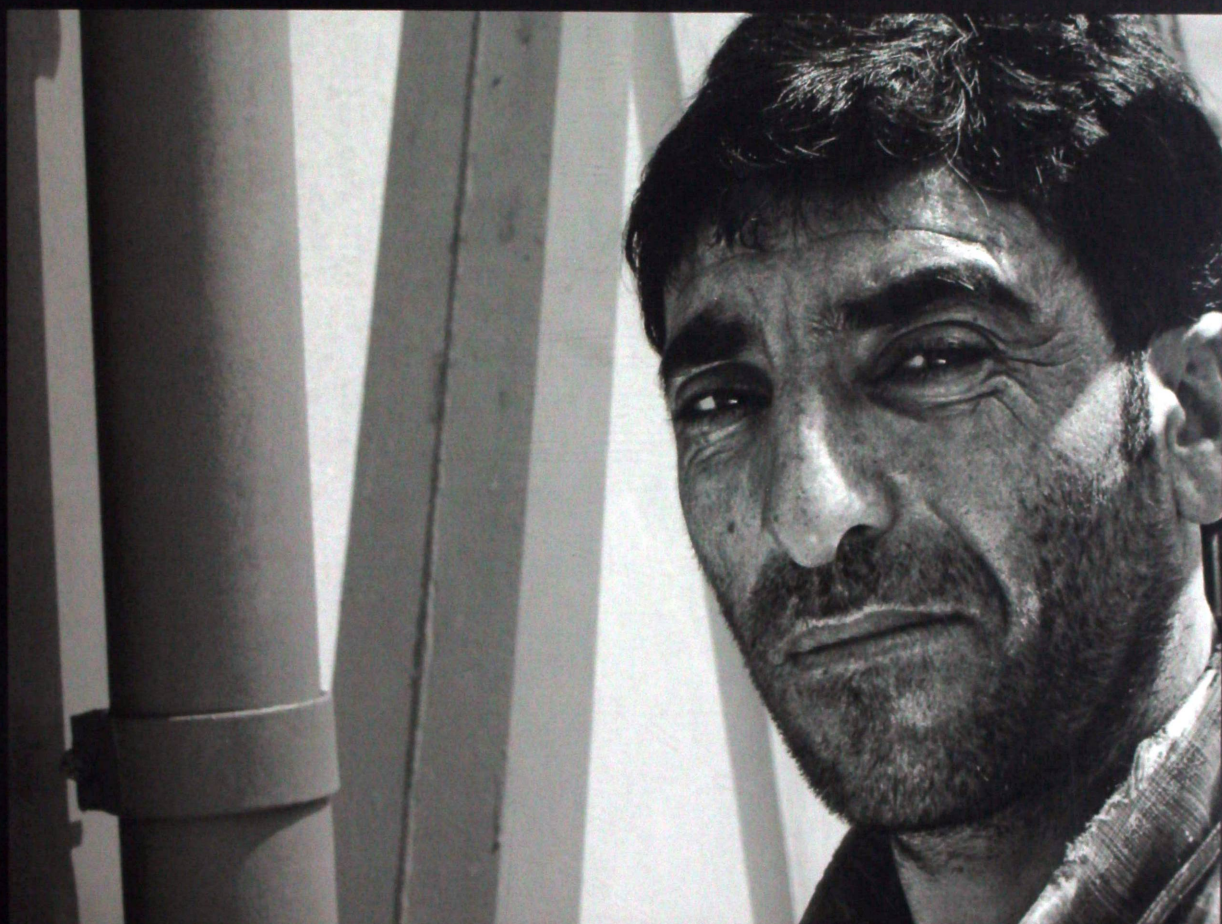






Okan, 20  
Ankara  
Drywall Worker





Ulas, 30  
Erzurum  
Painter





Oktay, 38  
Istanbul  
Welder





Emrah, 23  
Adana  
Unskilled Worker





Aziz, 53  
Sivas  
Moulder





Murat, 18  
Giresun  
Furnisher





Salih, 20  
Corum  
Dismantling worker





Hasan, 47  
Sakarya  
Welder



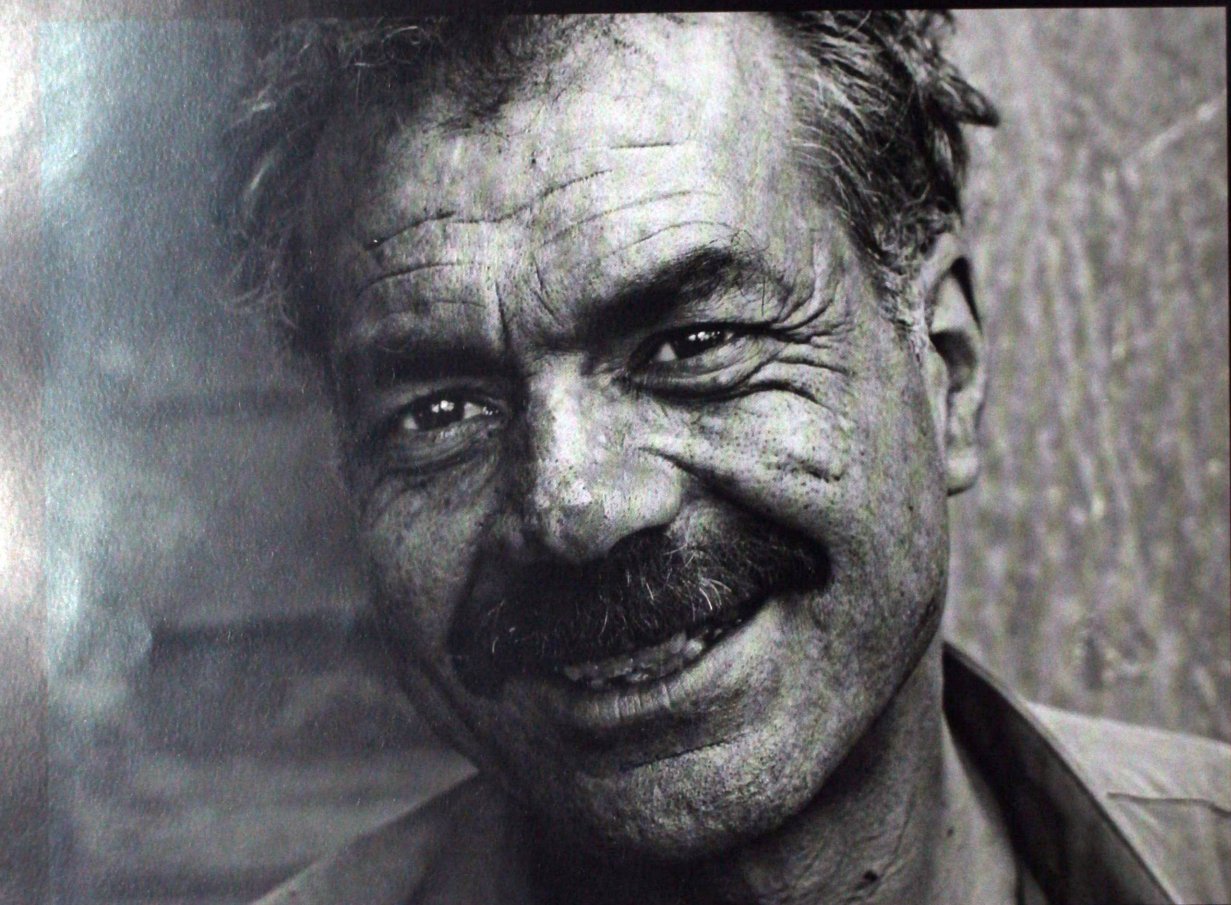


Muharrem, 31  
Amasya  
Welder









Yasar, 42  
Kahramanmaraş  
Welder





Adem, 26  
Adana  
Cook





Hüseyin, 27  
Ordu  
Moulder





Rasit, 30  
Diyarbakir  
Welder





Emin, 28  
Batman  
Welder





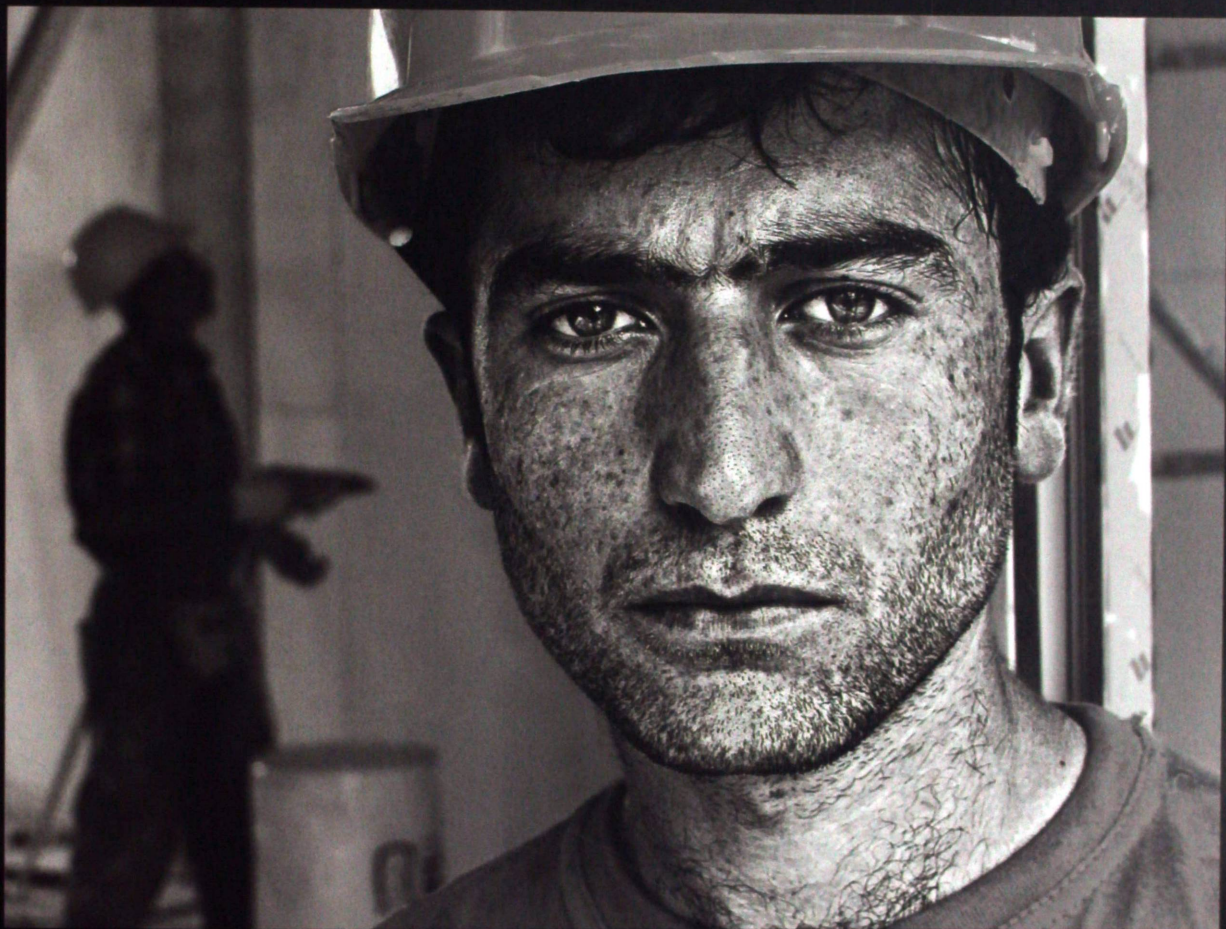
Mehmet, 32  
Kayseri  
Plumber





Ibrahim, 19  
Zonguldak  
Assembly Worker





Mehmet, 20  
Erzurum  
Student





Mehmet, 22  
Kahramanmaraş  
Welder





Erol, 36 - Sefa, 24 - Ismail, 44  
Kahramanmaras  
Welders





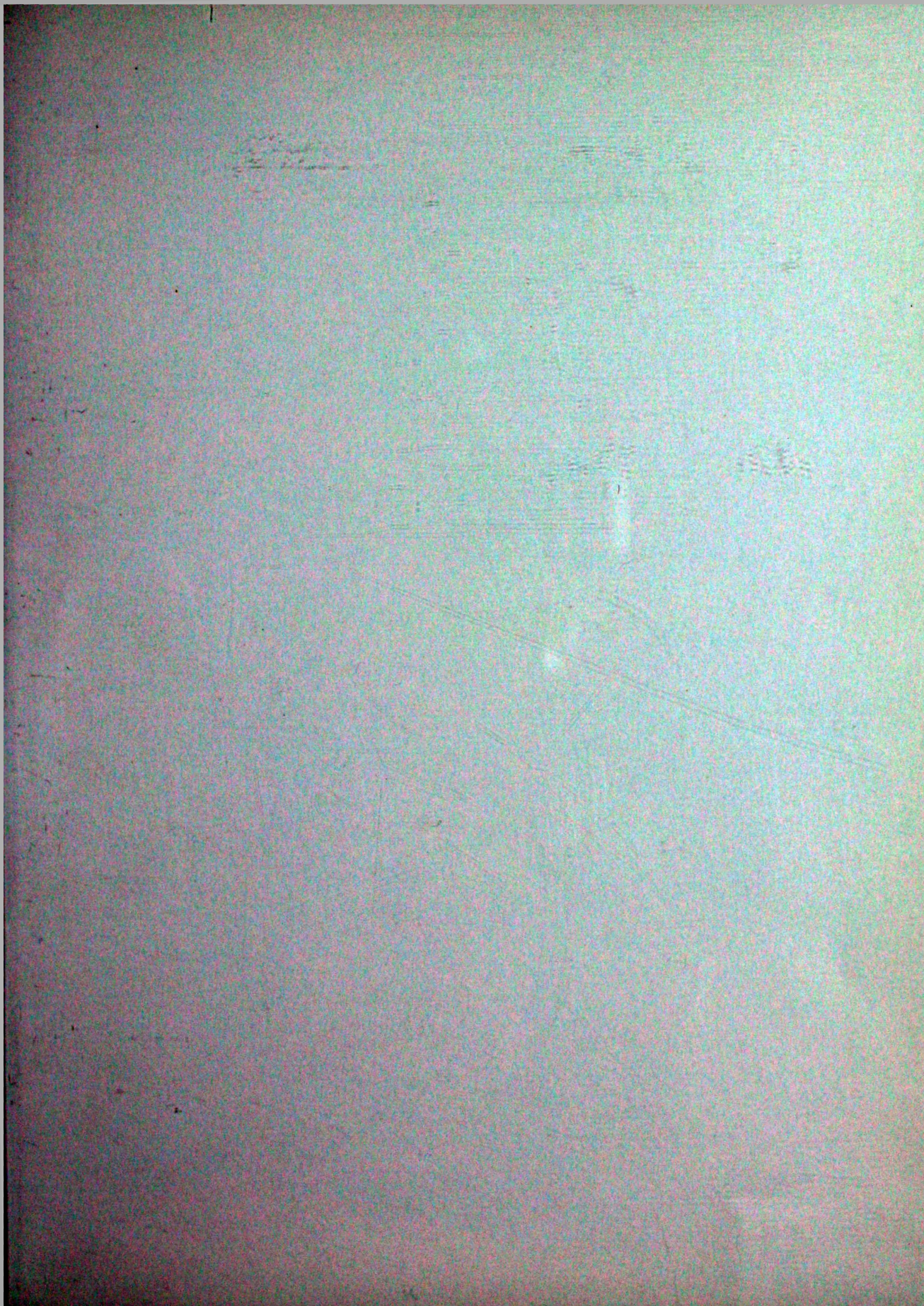
Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Ταμείο  
Περιφερειακής Ανάπτυξης

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑ ΚΕΝΤΡΙΚΗΣ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ  
Ενδιάμεση  
Διαχειριστική  
Αρχή

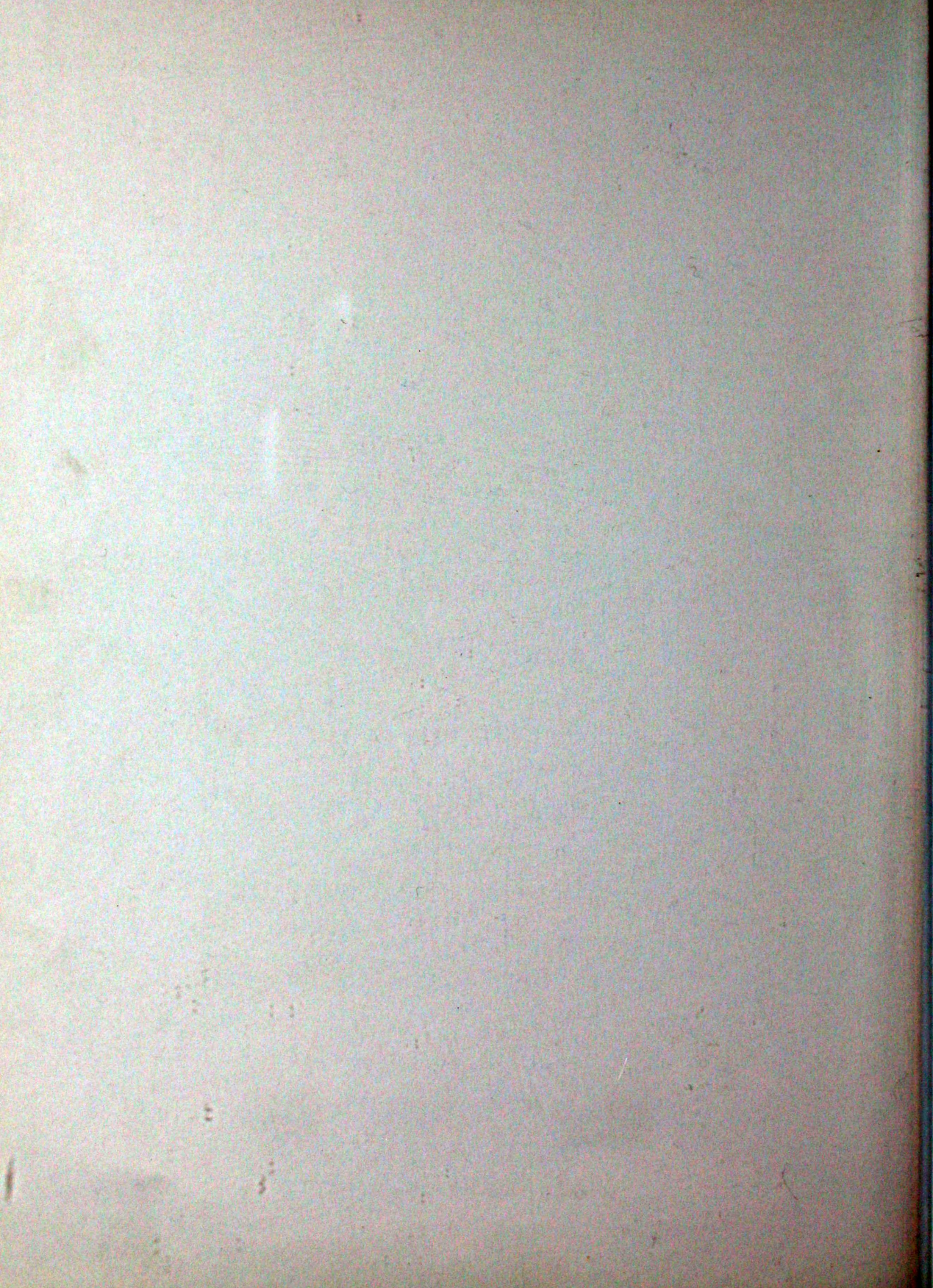


Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης















ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ  
ΚΑΙ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ  
HELLENIC MINISTRY  
OF CULTURE AND TOURISM



ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ  
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ  
THESSALONIKI INTERNATIONAL  
FILM FESTIVAL  
[www.filmfestival.gr](http://www.filmfestival.gr)

